

ЛОГОГРИФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ОНОМАСТИКИ У БЕНА ДЖОНСОНА И ШЕКСПИРА

Логогриф (от *греч.* логос — слово и грифос — загадка) — это род шарады или загадки, для решения которой нужно отыскать заданное слово и образовать от него новые слова путем перестановки или выбрасывания отдельных слогов или букв. Логогрифы часто встречаются у Бена Джонсона и Шекспира как прием при образовании элементов ономастики.

Например, имя Гамлет (*Hamlet*) раскладывается на *H-amlet*, а *Amlet* — это имя соответствующего персонажа из Саксона Грамматика — Амлет.

Еще пример, Горацио (*Horatio*) раскладывается как *H-oratio* (*лат.* — речь) или *Ho-ratio* (*лат.* — разум) (я придерживаюсь первого варианта. — С. С.).

Обратимся к эпиграмме Бена Джонсона (№ 117 — *On Groyne*):

*Groyne, come of Age, his State sold out of hand
For 'his Whore: Groyne doth still occupy his land.*

*Продажной Девке Гройн свое имение
Продад, но занимает тем не менее.* (Перевод мой. — СС).

На мой взгляд, это злая эпиграмма на короля Якова, который по сути дела продал (за соответствующие услуги) Англию (страну) своему любовнику Вильерсу графу Бэкингеми. Имя *Groyne* раскладывается как *G-roy-ne*, в середине *roy* (*фр.* король).

Подобные логогрифы имеют структуру ореха (ядро в скорлупе). Ядро может быть простым (*amlet*), макаронизированным (т. е. переведенным на иной язык) (*oratio*, *roy*), а также зашифрованным, скажем, анаграмма (перестановка литер).

Например, имя королевы в «Гамлете» Шекспира (Первое Кварто) *Gertrud* (*Gertrad*) раскладывается как *G-ertre-d* (*G-ertra-d*). Ядро *ertre* (*ertra*) это анаграмма *terre* (*фр.* страна) или *terra* (*лат.* страна).

При переводе таких логогрифов, вероятно, лучше использовать прием транслитерации, чтобы не терять литер оригинала, оставляя максимум возможностей для работы (и удовольствия) читателя и комментатора.